

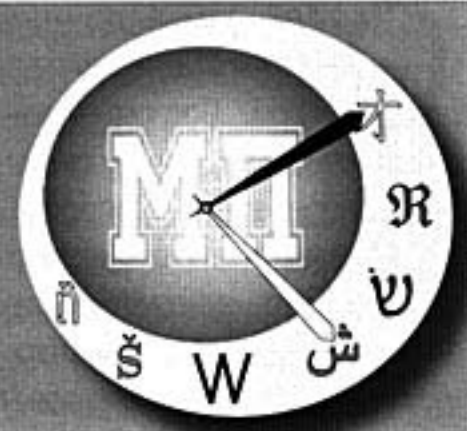
Во всем мире с каждым годом увеличивается потребность в переводчиках. Однако сложилась парадоксальная ситуация. С одной стороны, все понимают необходимость подготовки переводческих кадров, все больше вузов открывают факультеты, где готовят таких специалистов. Но в то же время в мире нет ни единого учебного центра, где готовили бы преподавателей перевода. Такая востребованная в наши дни профессия не имеет ни одной кузницы преподавательских кадров для подготовки специалистов в рамках этой профессии. Ни в нашей стране, ни за рубежом.

Этому есть свои причины. Остро дискутируется и пока не находит ответа целый ряд вопросов. Хотелось бы высказать свое мнение и пригласить к дискуссии по тем вопросам, которые представляются основными.

Вопрос 1. В рамках какой специальности готовить такие кадры?

Специальность «Преподаватель

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА



обучают друг друга по принципу «Делай как я»).

Ктому же, выпускники вузов по этой специальности — только начинающие переводчики. Они могут использовать свои знания, чтобы впоследствии стать опытными профессионалами, но не получают и не могут получать в стенах вузов достаточных знаний, чтобы стать преподавателями этой сложной профессии.

К тому же, хотя профессия переводчика только сравнительно недавно получила свой собственный номер и название по государственным

принципы переключения с одного языка на другой, — именно этими знаниями владеет выпускник вуза — квалифицированному переводчику конечно, необходимо, но явно недостаточно.

Именно поэтому хороший переводчик — это тот, кто уже имеет достаточный опыт работы в определенной области знаний. Именно поэтому многие переводчики совершенствуют свои знания и навыки не только путем практической работы, но и на различных курсах усовершенствования в рамках дополнительного образования.

Леонора ЧЕРНЯХОВСКАЯ,

д.ф.н., профессор,

ректор негосударственного института

«Московская международная школа переводчика» (ММПШ)

Преподаватель перевода — есть такая профессия, нет такой специальности!

иностранный язык» не дает навыков переводческой профессии, не говоря уже об овладении методикой и о навыках преподавания перевода, ибо специальных вузовских дисциплин по методике преподавания перевода пока еще не существует.

В рамках специальности «Лингвистика и межъязыковая коммуникация», которая предназначена для подготовки переводчиков, не предусмотрены в достаточном объеме ни педагогические, ни необходимые для этого методические дисциплины (поскольку, напоминаем, методики преподавания перевода как дисциплины нет, и переводчики чаще всего

стандартам — «Лингвистика и межъязыковая коммуникация», как название специальности, так и перечень преподаваемых в рамках этой специальности дисциплин не совсем соответствуют тому, что должен знать переводчик-профессионал.

Межъязыковая коммуникация — это достаточно широкое понятие, подразумевающее коммуникацию, т.е. общение на двух языках и достижение взаимопонимания в рамках двух культур. Изучить более или менее сносно лингвистику, прилично владеть иностранным языком и понимать

Именно поэтому переводчиками зачастую становятся вовсе не те люди, которые в рамках вуза эту специальность получили, а те, которые вначале стали специалистами в определенной области знаний.

Их научила сама жизнь, потому что официально профессия «преподаватель перевода» не существует. Парадоксальная ситуация. Переводчики востребованы как никогда, кто-то их регулярно готовит (не сами же они всем скопом самообучаются), а профессии такой нет. Ну прямо как в известном анекдоте. Специалисты есть, а названия, то бишь, специальности, для них нет.

Ответ на заданный выше вопрос напрашивается сам собой. Должна быть создана принципиально новая специальность — преподаватель перевода.

Почему принципиально новая? Потому что, во-первых, профессия переводчика — это нечто гораздо большее, нежели быстрое переключение с языка на язык, чему обучают в рамках профессии «Лингвистика и межкультурные коммуникации». Помимо владения иностранным языком, необходимо умение работать с текстами, хорошо понимать специфику и проблемы двуязычной терминологии, уметь оперировать смыслом устных и письменных разноязычных текстов из разных областей культур. А это невозможно без приобретения глубоких знаний в конкретных областях сопоставляемых культур, без понимания специфики и стилистических особенностей текстов различных жанров на разных языках, без умения работать с двуязычной терминологией этих областей (не всегда в этих культурах совпадающих). И только человек, обладающий подобными знаниями, сможет обучать других преподаванию этой специальности.

Во-вторых, и это главное, программа обучения по этой специальности должна включать элементы из самых разных специальностей: профессиональную переводческую подготовку (специальность «Лингвистика и межкультурные коммуникации»); методико-педагогическую подготовку (специальность «преподаватель иностранного языка»); подготовку в различных областях специализированных знаний в рамках двух культур (специализированные терминологические знания, специальность «филология»); а также чисто филологическую подготовку (специальность «филология»), ибо перевод — это всегда работа с текстом, а тексты — это область филологии, область специализированной литературы. (Художественная литература тоже может рассматриваться как один из ее видов в рамках целой культуры).

Но представим, что вопрос решился, ура, название и номер

специальности появились. Возникает следующий вопрос.

Вопрос 2. Из кого готовить эти кадры? Все существующие специальности, по которым обучают студентов в вузах, предполагают обучение студентов с нуля, т.е. обучение специалистов со знаниями на уровне средней школы.

Как может студент вуза за относительно короткое время, отведенное на изучение дисциплин в рамках специальности, научиться и свободному владению иностранным языком, и постичь основы лингвистической науки, и овладеть техникой перевода, как письменного, так и устного, и заодно постичь методику преподавания этих видов переводческого искусства, или, как иногда говорят, высокого ремесла?

Студент гипотетического вуза, где готовили бы специалистов по специальности «преподаватель перевода», по окончании вуза должен был бы профессионально владеть иностранным языком и навыками быстрого переключения с языка на язык; при этом он должен был бы владеть методическими основами преподавания этой сложной профессии, и хорошо разбираться в стилистических тонкостях и терминологических особенностях самых различных жанров литературы на родном и иностранных языках. Кроме того, он должен был бы овладеть и основами психологии, и методикой преподавания такой сложнейшей профессии — не дисциплины, а именно профессии — как перевод.

Чтобы подготовить такого специалиста с нуля, в стенах обычного вуза, понадобились бы многие и многие годы профессиональной подготовки по всем этим областям знаний. Ни один из существующих в мире вузов такой подготовки не дает, и дать не может, и не только потому, что соответствующей специальности не существует, а потому, что за пять лет в стенах вуза такого специалиста не подготовить. Нужны не только теоретические знания, но и практический опыт, наживаемый

годами практической деятельности.

Готовить таких специалистов — достаточно трудная задача, и представляется, что решить ее в рамках привычного пятилетнего обучения в вузе невозможно, по крайней мере, сегодня. На сегодняшний день вузы готовят базу, на которой можно потом готовить таких специалистов. Выпускник переводческого факультета, который приобрел хорошие практические навыки переводческой работы, впоследствии может постичь методические основы преподавания своего предмета. Выпускник педвуза, преподаватель иностранного языка, имеющий значительный опыт преподавания, может сравнительно быстро приобрести навыки переводческой профессии, если его будут учить этому профессионалы. И те, и другие в таком случае представляют достойные кандидатуры для подготовки из них преподавателей перевода.

Отсюда вывод: таких специалистов можно и нужно готовить из тех, кто уже имеет и высшее образование, и практический опыт работы. Это могут быть либо преподаватели иностранного языка, которых нужно будет обучить и навыкам перевода, и методике его преподавания, либо опытные переводчики, которых нужно будет обучить основам теории перевода, теории текста, теории и методике преподавания различных видов перевода.

Если на сегодняшний день не существует ни самой специальности, ни вузов, где обучали бы этой специальности, то, естественно, возникает и следующий вопрос.

Вопрос 3. Кто сегодня должен готовить кадры преподавателей перевода?

Преподаватели иностранных языков, выпускники педвузов? Да, они владеют педагогическими знаниями, но только в области преподавания иностранного языка, а общеизвестно, что перевод — это совсем иной процесс, в котором

знание языка служит только базой, но само по себе недостаточно. Нужны особые знания, умения и навыки переключения с одного языка на другой, оперирования специализированными знаниями в рамках двух культур.

Практикующие переводчики? Но, как правило, они не владеют педагогическими знаниями и слабо ориентируются в теории языка, и затрудняются, если его попросить поделиться опытом в качестве наставника.

Ведь, чтобы обучать навыкам перевода, прежде всего необходимо не только уже хорошо владеть иностранным языком, уже владеть техникой перевода, но и уже владеть основами педагогического мастерства, и знать принципы методики преподавания как письменного, так и устного и синхронного перевода, и разбираться в тонкостях психологического аспекта переводческой деятельности.

На сегодняшний день таких специалистов — считанные единицы. Эти люди — подлинные энтузиасты своего дела, профессионалы с большой буквы, люди, увлеченные и горячо преданные своей профессии. Их мало, можно перечислить по пальцам. И эти люди не молодеют, и у них все меньше сил и энергии, а дело свое они все так же ценят и любят. Пока не поздно, нужно использовать этот потенциал, предоставить им возможность передать свой опыт молодым, чтобы и дело их не пропало, и чтобы появились новые сильные кадры, которые в будущем могли бы встать на их место и обучать других уже в рамках новой специальности.

И, наконец, последний, но не менее, а может, и наиболее важный вопрос.

Вопрос 4. Где сегодня обучать таких специалистов?

И опять ответ напрашивается сам собой. Поскольку эта специальность должна быть адресована только людям, уже имеющим профессиональные знания, а это совсем иной вид обу-

чения, нежели подготовка молодых кадров-новичков, задача подготовки таких кадров может, по всей видимости, быть решена только в рамках дополнительного к высшему профессионального образования.

В дальнейшем, возможно, это будет магистратура по этой специальности, которую еще только предстоит создать.

Возьму на себя смелость повторить — обучить этой профессии можно только людей, уже владеющих профессиональными знаниями, навыками и умениями в определенных областях культуры. Именно в рамках дополнительного к высшему образованию профессионалы высокого класса могут готовить такие педагогические кадры из других профессионалов.

В дальнейшем такие специалисты, подобно и врачам, и юристам, и финансистам, и многим другим профессионалам, должны постоянно совершенствовать свои знания, регулярно, например, раз в три или пять лет, проходя повышение квалификации в институтах дополнительного образования

Профессионалы, и только профессионалы высокого класса могут и должны обучать других профессионалов — нужно только создать для этого определенные условия и узаконить новую специальность, придав ей государственный статус. Если это получится, значит, будем «впереди планеты всей», потому что, напоминаю, проблема эта стоит остро во всем мире, и давно, но никак пока не решается.

Пока такой специальности с официально признанным названием и соответствующим номером не существует, мы не можем и дальше сидеть сложа руки, потому что все более остро встает вопрос не только нехватки квалифицированных переводческих кадров, но и отсутствия квалифицированных специалистов, которые могут, умеют и любят — подчеркиваю, это необходимый атрибут таких специалистов — обучать этой сложной профессии других.

В стенах Института «Московская международная школа переводчика», в рамках дополнительного к высшему образования, давно разработаны программы подготовки и программы повышения квалификации преподавателей перевода. Они были созданы еще в начале девяностых годов под руководством профессора Г.В. Чернова, президента ММПШ в те годы. В их разработке участвовали известные переводчики и лингвисты — профессор В.Н. Комиссаров, профессор Ю.В. Ванников, профессор Л.А. Черняховская. По ним были подготовлены и повышали квалификацию многие не менее известные специалисты своего дела, например, А. Никольская, которая в стенах ММПШ не только овладела профессией переводчика-синхрониста, но стала прекрасным преподавателем синхронного перевода. В стенах ММПШ сформировалась как замечательный преподаватель устного и синхронного перевода Ирина Зубанова, опытный переводчик-синхронист. Сейчас программы ММПШ по подготовке преподавателей перевода (как письменного, так и устного, и синхронного) оказываются актуальными как никогда. И потому, мне кажется, не стоит дожидаться, когда будет введена новая специальность. Этого может не произойти еще долгие годы, вспомните, как долго боролись за введение новой специальности — переводчика — и что в результате получили — название специальности, в которой слово «переводчик» даже не фигурирует.

Подробную информацию об Институте «Московская международная школа переводчиков» можно получить на сайте www.misti.ru, а также по телефону 268-07-94